21/2268 v.2

BIBLIA SACRA
TABVLIS ILLVSTRATA

AB

IVLIO SCHNORR A CAROLSFELD.

Adscripti sunt loci S. S. sermone hebraico vel graeco, latino, italico, gallico, hispanico, lusitano, bohemico, polonico, germanico, batavo, danico, suedico, hungarico expressi.

Totum opus 240 tabulas 24 fasciculis emittendas complectetur.

Fasciculus 2

10 tabulas continens.

DEPOSÉ.

LIPSIAE
APUD GEORGIUM WIGAND.

PARISIIS
SCHULGEN & SCHWAN.
25, RUE ST. SULPICE.

Typ: Breitkopf & Härtel.

R. 98.372

ЗАВОДСКАЯ БИБЛИОТЕКА
С. ПЕТЕРБУРГСКОГО
ЛЕСНОГО ИНСТИТУТА
ЛЕСНОГО ИНСТИТУТА

HEBRAICE.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃

LATINE.

In principio creavit Deus coelum et terram. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux.

ITALICE.

Al principio creò Dio il cielo e la terra. E la terra era informe e vota, e le tenebre erano sopra la faccia dell' abisso: e lo spirito di Dio si movea sopra le acque. E Dio disse: Sia fatta la luce. E la luce fu fatta.

GALLICE.

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et toute nue, les ténèbres couvraient la face de l'abîme; et l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux. Or, Dieu dit: Que la lumière soit faite; et la lumière fut faite.

HISPANICE.

En el principio crió Dios el cielo y la tierra. Y la tierra estaba desnuda y vacía, y las tinieblas estaban sobre la haz del abysmo: y el Espiritu de Dios era llevado sobre las aguas. Y dixo Dios: sea hecha la luz. Y fué hecha la luz.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

No princípio criou Deos o Ceo, e a Terra. A Terra porém era vãa e vasia: e as trévas cobrião a face do abysmo: e o Espirito de Deos era levado sobre as aguas. E disse Deos: Faça-se a luz; e foi feita a luz.

BOHEMICE.

Na počátku stwořil Bůh nebe a zemi. Země pak byla nesličná a pustá, a tma byla nad propastí, a duch Boží wznášel s nad wodami. I řekl Bůh: Buď swětlo; i bylo swětlo.

POLONICE.

Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię. A ziemia była pusta i próżna: i ciemności były nad głębokością: a Duch Boży unaszał się nad wodami. I rzekł Bóg: Niech się stanie światłość: i stała się światłość.

GERMANICE.

Im Anfange ſchuf Gott Himmel und Erde. Aber die Erde war wüſte und leer, und Finſterniß war über dem Abgrunde, und der Geiſt Gottes ſchwebte über den Waſſern. Und Gott ſprach: Es werde Licht! Und es ward Licht.

ANGLICE.

In the beginning God created the heaven and the earth. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. And God said, Let there be light: and there was light.

HOLLANDICE. (Batavice.)

In den beginne ſchiep God den hemel en de aarde. De aarde nu was woeſt en ledig, en duiſternis was op den afgrond; en de Geeſt Gods zweefde op de wateren. En God zeide: Daar zij licht! en daar werd licht.

DANICE.

I Begyndelſen ſkabte Gud Himmelen og Jorden. Og Jorden var øde og tom, og der var mørkt oven over Afgrunden, og Guds Aand ſvævede oven over Vandene. Og Gud ſagde vorde Lys; og der blev Lys.

SUEDICE.

I Begynnelſen ſkapade Gud Himmel och Jord. Och jorden war öde och tom, och mörker war på djupet, och Guds Ande ſwäfde öfwer watnet. Och Gud ſade: Warde Ljus, och thet wardt ljus.

HUNGARICE.

Kezdetben teremté Isten a' mennyet és földet. De a' föld puszta 's üres vala, és sötétség boritá a' mélységnek szinét, és Isten' lelke lengedez vala a' mély vizeken. Azért mondá Isten: Legyen világosság. És lőn világosság.

HEBRAICE.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃

LATINE.

Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis.

ITALICE.

Disse ancora Dio: Sia fatto il firmamento nel mezzo delle acque: e separi acque da acque.

GALLICE.

Dieu dit aussi: Que le firmament soit fait au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux.

HISPANICE.

Dixo tambien Dios; Sea hecho el firmamento en medio de las aguas: y divida aguas de aguas.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

Disse tambem Deos: Faça-se o Firmamento no meio das aguas, e separe humas aguas das outras aguas.

BOHEMICE.

Řekl také Bůh: Buď obloha v prostřed wod, a děl wody od wod.

POLONICE.

I rzekł Bóg: Niech się stanie utwierdzenie między wodami, a niech przedzieli wody od wód.

GERMANICE.

Auch ſprach Gott: Es werde eine Veſte in der Mitte der Waſſer, und ſondere die Waſſer von den Waſſern!

ANGLICE.

And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

HOLLANDICE. (Batavice.)

En God zeide: Daar zich een uitſpanſel in het midden der wateren; en dat make ſcheiding tusſchen wateren en wateren!

DANICE.

Og Gud ſagde: vorde en udſtrakt Befæſtning midt i Vandene, og den ſkal ſkille imelleem Vand og Vand.

SUEDICE.

Och Gud ſade: Warde ett Fäſte emellan watnen, och åtſkilje watn ifrå watn.

HUNGARICE.

Akkor mondá Isten: Legyen erőhajlat a' vizek között, és válaszsza el a' vizeket a' vizektől.

I. Mos. 1, 6.

STEINBRECHER sc

HEBRAICE.

וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם
וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ
עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃

LATINE

Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum, et pulchrum oculis, aspectuque delectabile: et tulit de fructu illius, et comedit; deditque viro suo, qui comedit.

ITALICE.

Vide adunque la donna che il frutto dell' albero era buono a mangiarsi, e bello a vedere, e appetitoso all' aspetto: e colse il frutto, e mangiollo; e ne diede a suo marito, il quale ne mangiò.

GALLICE.

La femme considéra donc que le fruit de cet arbre était bon à manger; qu'il était beau et agréable à la vue. Et en ayant pris, elle en mangea et en donna à son mari, qui en mangea aussi.

HISPANICE.

Vió pues la muger, que el árbol era bueno para comer, y hermoso á los ojos, y agradable á la vista: y tomó de su fruto, y comió: y dió á su marido, el qual comió.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

Vio pois a mulher, que a arvore era boa para comer, e fermosa aos olhos, e deleitavel á vista: e tirou do fruto della, e comeo, e deo a seu marido, que tambem comeo.

BOHEMICE.

Widouci tedy žena, že dobrý jest strom k jídlu i přijemný očím, a k nabytí rozumnosti strom žádostiwý, wzala z owoce jeho a jedla, dala také i muži swému s sebou, a on také jedl.

POLONICE.

Ujrzała tedy niewiasta że dobre było drzewo ku jedzeniu i piękne oczom, i na wejrzeniu roskoszne: i wzieła z owocu jego, i jadła, i dała mężowi swemu, który jadł.

GERMANICE.

Da ſah das Weib, daß der Baum gut für das Eſſen, und ſchön für die Augen, und daß es eine Luſt ſei, ihn anzuſchauen, und nahm von ſeiner Frucht und aß, und gab ihrem Manne, der auch aß.

ANGLICE.

And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

HOLLANDICE. (Batavice.)

En de vrouw zag dat die boom goed was tot ſpijze, en dat hij een luſt was voor de oogen, ja een boom, die begeerlijk was om verſtandig te maken; en zij nam van zijne vrucht en at; en zij gaf ook haren man met haar, en hij at.

DANICE.

Og Qvinden ſaae, at Træet var godt at æde af, og at det var (heel) lyſteligt at ſee til, og et ønſkeligt Træ til at faae Forſtand af, ſaa tog hun af dets Frugt, og aad; og hun gav ſin Mand og ſaa med ſig, og han aad.

SUEDICE.

Och qwinnan ſåg til at trät war godt at äta af, och ljufligit uppå ſe, och at thet ett luſtugt trä war, efter thet gaf förſtånd; och tog utaf fruktene, och åt, och gaf theslikes ſinom man ther af, och han åt.

HUNGARICE.

Látván tehát az asszony: hogy a' fának gyümölcse megenni kellemetes izű lehet, szemre szép, és a' bölcseség' megnyerése végett kivánatos volna, szakaszta a' fának gyümölcséből, és evék, a' vele levő férjének is ada, ki hasonlóan evék.

I. Mos. 3, 6.

HEBRAICE.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֵת־הָאָרֶץ׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃

LATINE.

Dixit ad Noe: Finis universae carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos cum terra. Ponamque foedus meum tecum: et ingredieris arcam tu et filii tui, uxor tua et uxores filiorum tuorum tecum.

ITALICE.

Disse a Noè: La fine di tutti gli uomini è imminente ne' miei decreti: la terra per opera loro è ripiena d' iniquità, e io gli sterminerò insieme colla terra. Ma io farò il mio patto con te: ed entrerai nell' arca tu e i tuoi figliuoli, la tua moglie e le mogli de' tuoi figliuoli.

GALLICE.

Il dit à Noé: J'ai résolu de faire périr tous les hommes. Ils ont rempli toute la terre d'iniquité, et je les exterminerai avec la terre. J'établirai mon alliance avec vous, et vous entrerez dans l'arche vous et vos fils, votre femme et les femmes de vos fils avec vous.

HISPANICE.

Dixo á Noé: Llegado es delante de mí el fin de toda carne: la tierra está llena de iniquidad delante de ellos, y yo los destruiré con la tierra. Y estableceré mi alianza contigo: y entrarás en el arca tú y tus hijos, tu muger, y las mugeres de tus hijos contigo.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

Disse a Noé: Eu tenho resoluto dar cabo de toda a carne. A terra está cheia de iniquidades, que os homens tem nella commettido, e eu os farei perecer com a terra. E eu farei hum concerto comtigo, e entrarás na arca, tu e teus filhos, e tua mulher, e as mulheres de teus filhos comtigo.

BOHEMICE.

Protož řekl Bůh k Noé: Konec wšelikého těla přichází přede mne, nebo naplněna jest země neprawostí od nich; z té příčiny hle, již zkazím je s zemí. S tebou wšak učiním smlouwu swou, a wejdeš do korábu, ty i synowé twoji, žena twá, i ženy synů twých s tebou.

POLONICE.

Rzekł do Noego: koniec wszelkiemu ciału przyszedł przedemną napełniona jest ziemia nieprawością od oblicza ich: a ja wytracę je z ziemią. I uczynię przymierze moje z tobą: i wnidziesz do korabia ty i synowie twoi, żona twoja i żony synów twoich z tobą.

GERMANICE.

Gott ſprach zu Noe: Das Ende alles Fleiſches iſt vor mir gekommen; die Erde iſt mit Ungerechtigkeit erfüllet vor ihnen, und ich will ſie mit der Erde verderben. Aber mit dir will ich meinen Bund aufrichten: und du ſollſt in die Arche gehen, du und deine Söhne, dein Weib und die Weiber deiner Söhne mit dir.

ANGLICE.

And God said unto Noah: The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth. But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

HOLLANDICE. (Batavice.)

Daarom zeide God tot Noach: Het einde van alle vleeſch is voor mijn aangezigt gekomen; want de aarde is door hen vervuld met wrevel; en zie, ik zal hen met de aarde verderven. Maar met u zal ik mijn verbond oprigten; en gijzult in de ark gaan, gij, en uwe zonen, en uwe huisvrouw, en de vrouwen uwer zonen met u.

DANICE.

Da ſagde Gud til Noe; alt Kiøds Ende er kommen for mit Ansigt, thi Jorden er fyldt med Vold af dem; og ſee, jeg vil fordærve dem med Jorden. Men med dig opretter jeg min Pagt: og du ſkal gaae i Arken, du og dine Sønner, og din Huſtru, og dine Sønners Huſtruer med dig.

SUEDICE.

Tå ſade Gud til Noah: Alt föts ändalykt är kommen för mig, ty jorden är full med orätt af them, och ſi, jag wil förderſwa them med jordene. Men med tig wil jag gjöra ett förbund, och tu ſkalt gå in i arken med tina söner, med tine huſtru, och med tina söners huſtrur.

HUNGARICE.

Mondá Noenak: Minden emberek' eltöröltetése el vagyon határozva nálam: mert a' föld megtelt hamissággal ő általok, azért is elpusztitom őket a' földdel együtt. De te veled szövetséget kötök; tudnillik, te fiaddal, feleségeddel, és fiaid' feleségeivel együtt a' hajóba fogsz beszállani.

I. Mos. 6, 13, 18.

HEBRAICE.

וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ
וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃

LATINE.

Egressus est ergo Noe et filii ejus, uxor illius et uxores filiorum ejus cum eo. Sed et omnia animantia, jumenta et reptilia quae reptant super terram secundum genus suum, egressa sunt de arca.

ITALICE.

E uscì Noè, e con esso i figliuoli di lui, e la sua moglie e le mogli de' suoi figliuoli. E tutti ancor gli animali, e le bestie e i rettili che strisciano sulla terra secondo la Ioro specie, uscirono dell' arca.

GALLICE.

Noé sortit donc de l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils. Toutes les bêtes sauvages en sortirent aussi, les animaux domestiques, et tout ce qui rampe sur la terre, chacun selon son espèce.

HISPANICE.

Salió pues Noé y sus hijos; su muger y las mugeres de sus hijos con él. Y asimismo saliéron del arca todos los animales, bestias, y reptiles que andan arrastrando sobre la tierra, segun sus especies.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

Sahio pois Noé com seus filhos, sua mulher, e as mulheres de seus filhos com elle. Sahírão tambem da arca todos os animaes, as bestas, e os reptís, que andão de rastos sobre a terra, cada qual do seu genero.

BOHEMICE.

I wyšel Noé, synowé jeho, i žena jeho, a ženy synů jeho s ním. Každý živočich, každý zeměplaz, a všecko ptactwo, všecko, což se hýbe na zemi, po pokoleních svých wyšlo z korábu.

POLONICE.

A tak wyszedł Noe i synowie jego, żona jego i żony synów jego z nim. Ale i wszystkie zwierzęta, bydła i płazy, które się płazają po ziemi według rodzaju swego wyszły z korabiu.

GERMANICE.

Alſo ging Noe heraus, und ſeine Söhne, ſein Weib und die Weiber ſeiner Söhne mit ihm: aber auch alle Thiere, Vieh und Gewürm, das auf der Erde kriecht, nach ihren Geſchlechtern, gingen aus der Arche.

ANGLICE.

And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him: Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

HOLLANDICE. (Batavice.)

Toen ging Noach uit, en zijne zonen, en zijne huisvrouw, en de vrouwen zijner zonen met hem. Al het gedierte, al het kruipende, en al het gevogelte, al wat zich op de aarde roert, naar hunne geſlachten, gingen uit de ark.

DANICE.

Saa gik Noe ud; og hans Sønner og hans Huſtru, og hans Sønners Huſtruer med ham. Alle (vilde) Dyr, og alle Orme, og alle Fugle, alt hvad der kryber paa Jorden, efter deres Slags, gik de ud af Arken.

SUEDICE.

Så gick Noah ut med ſina ſöner, och med ſine huſtru, och ſina ſöners huſtrur. Ther til allahanda djur, allahanda krypande, allahanda foglar, och alt thet ſom på jordene kräker, thet gick utu arkenom, och hwart och ett til ſitt ſlag.

HUNGARICE.

Kimenének tehát Noe és fiai, felesége, és fiainak feleségei ő vele. Hasonlóképen pedig minden állatok, barmok, és csuszó mászók mellyek mászkálnak a' földön, a' maguk fajok szerint kimenének a' hajóból.

I. Mos. 8, 18. 19.

E.G.RAEFF sc.

HEBRAICE.

וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃

LATINE.

Aedificavit autem Noe altare Domino: et tollens de cunctis pecoribus et volucribus mundis, obtulit holocausta super altare.

ITALICE.

E Noè edificò un altare al Signore, e prendendo di tutte le bestie e uccelli mondi, gli offerì in olocausto sopra l' altare.

GALLICE.

Or Noé dressa un autel au Seigneur; et prenant de tous les animaux et de tous les oiseaux purs, il les lui offrit en holocauste sur cet autel.

HISPANICE.

Y edificó Noé un altar al Señor: y tomando de todos los animales y aves limpias, ofreció holocaustos sobre el altar.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

Ora Noé edificou hum Altar ao Senhor, e tomando de todas as rezes, e de todas as aves limpas, offereceo-lhas em holocausto sobre o Altar.

BOHEMICE.

Tedy wzdělal Noé oltář Hospodinu, a wzaw z wšech howad čistých, i ze wšeho ptactwá čistého, obětowal zápaly na tom oltáři.

POLONICE.

I zbudował Noe ołtarz Panu: a wziąwszy z każdego bydła i ptastwa czystego, ofiarował całopalenia na ołtarzu.

GERMANICE.

Noe aber baute dem Herrn einen Altar, und nahm von allen reinen Thieren und Vögeln, und opferte Brandopfer auf dem Altare.

ANGLICE.

And Noah builded an altar unto the Lord; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

HOLLANDICE. (Batavice.)

En Noach bouwde den Heere eenen altaar; en hij nam van al het reine vee, en van al het rein gevogelte, en offerde brandofferen op dien altaar.

DANICE.

Og Noe byggede Herren et Alter, og tog af allehaande reent Qvæg, og af allehaande rene Fugle, og offrede Brændoffer paa Alteret.

SUEDICE.

Och Noah bygde Herranom ett altare, och tog utaf allahanda ren fänat, och utaf allahanda rena foglar, och offrade bränoffer på altaret.

HUNGARICE.

Noe pedig oltárt épite az Istennek, és vevén minden tiszta barmokból és madarakból, épenégő áldozatot mutata be az oltáron.

I. Mos. 8, 20.

HEBRAICE.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נְתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וַיָּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ
וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

LATINE.

Dixitque rursus Pharao ad Joseph: Ecce constitui te super universam terram Aegypti. Fecitque eum ascendere super currum suum secundum, clamante praecone, ut omnes coram eo genuflecterent, et praepositum esse scirent universae terrae Aegypti.

ITALICE.

E disse ancora Faraone a Giuseppe: Ecco che io ti do autorità sopra tutta la terra d'Egitto. E lo fece salire sopra il suo secondo cocchio, gridando l'araldo che tutti piegasser le ginocchia dinanzi a lui, e sapessero come egli era soprintendente di tutta la terra d'Egitto.

GALLICE.

Pharaon dit encore à Joseph: Je vous établis aujourd'hui pour commander à toute l'Egypte. Il le fit ensuite monter sur l'un de ses chars, qui était le second après le sien, et fit crier par un héraut que tout le monde fléchît le genou devant lui, et que tous reconnussent qu'il avait été établi pour commander à toute l'Egypte.

HISPANICE.

Y dixo mas Pharaón á Joseph: He aquí que te he constituido sobre toda la tierra de Egypto. Y le hizo subir en su segunda carroza, gritando un pregonero, que todos delante de él doblasen la rodilla, y supiesen que era Gobernador de toda la tierra de Egypto.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

E disse mais Faraó a José: Eisahi te constitui eu Superintendente de todo o Egypto. E o fez subir ao seu segundo coche, clamando o pregoeiro, que todos ajoelhassem diante delle, e soubessem que elle era o Superintendente de todo o Egypto.

BOHEMICE.

Řekl také Farao k Jozefowi: Ay, ustanowil sem tè nade wší zemí Egyptskou. A dal ho woziti na swém druhém woze; a wolali před ním: Klanějte se! I ustanowil ho nade wší zemí Egyptskou.

POLONICE.

I rzekł jeszcze Pharaon do Józefa: Oto postawiłem cię nadewszystką ziemią Egipską. I kazał mu wsiąść na swój wtóry wóz, a woźny wołał, aby się wszyscy przed nim kłaniali, i wiedzieli że był przełożonym nadewszystką ziemią Egipską.

GERMANICE.

Und Pharao ſprach wiederum zu Joſeph: Siehe, ich ſetze dich über das ganze Land Egypten. Und er ließ ihn auf ſeinem zweiten Wagen fahren, und durch einen Herold vor ihm her rufen, daß alle vor ihm ihre Kniee beugeten, und wüßten, daß er der Vorgeſetzte vom ganzen Lande Egypten ſei.

ANGLICE.

And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt. And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt.

HOLLANDICE. (Batavice.)

Voorts ſprak Pharao tot Jozef: Zie, ik heb u over ganſch Egyptenland geſteld. En hij deed hem rijden op den tweeden wagen dien hij had; en zij riepen voor zijn aangezigt: Knielt! Alzoo ſtelde hij hem over ganſch Egyptenland.

DANICE.

Og Pharao ſagde til Joſeph: ſee, jeg haver ſat dig over alt Ægypti Land. Og lod ham age paa ſin anden Vogn, og de raabte for ham: Abrec; og han ſatte ham over ganſke Ægypti Land.

SUEDICE.

Och Pharao ſade: Si, jag hafwer ſatt tig öfwer hela Egypti land. Och lät honom ſittja på then andra wagnen, och lät utropa för honom: thenne är landſens fader; och ſatte honom öfwer hela Egypti land.

HUNGARICE.

Ime! mondá ismét Fárao Jósefnek, egész Egyptomban elöljárónak rendeltelek téged. Második szekerébe ülteté, 's előtte kiáltatá a' hirdető által: hogy mindnyájan térdet hajtanának előtte, és tudnák ötet Egyptom' kormányozójának rendeltetettnek lenni.

STEINBRECHER sc:

GRAECE.

Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

LATINE.

Et factum est in diebus illis, venit Jesus a Nazareth Galilaeae et baptizatus est a Joanne in Jordane.

ITALICE.

E accadde in que' giorni, che Gesù si partì da Nazareth della Galilea, e fu battezzato da Giovanni nel Giordano.

GALLICE.

En ce même temps, Jésus vint de Nazareth, qui est en Galilée, et fut baptisé par Jean, dans le Jourdain.

HISPANICE.

Y aconteció, que en aquellos dias Jesus vino de Nazareth de Galiléa: y fué bautizado por Juan en el Jordán.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

E aconteceo isto: naquelles dias veio Jesus de Nazareth, Cidade de Galiléa, e foi baptizado por João no Jordão.

BOHEMICE.

I stalo se w těch dnech, přišel Ježíš z Nazarétu Galilejského, a pokřtěn jest od Jana w Jordáně.

POLONICE.

I stało się: w one dni przyszedł Jesus od Nazaret Galilejskiego: i ochrzczon jest od Jana w Jordanie.

GERMANICE.

Und es begab ſich, daß Jeſus zu derſelben Zeit von Nazareth aus Galiläa kam, und von Johannes im Jordan getauft wurde.

ANGLICE.

And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

HOLLANDICE. (Batavice.)

En het geſchiedde in diezelfde dagen, dat Jezus kwam van Nazaret, in Galilea, en werd van Johannes gedoopt in de Jordaan.

DANICE.

Og det ſkete i de ſamme Dage, at Jeſus kom fra Nazareth i Galilæa, og døbtes af Johannes i Jordan.

SUEDICE.

Och thet begaf ſig i the dagar, at Jeſus kom utaf Galileen ifrå Nazareth, och lät ſig döpa af Johanne, i Jordan.

HUNGARICE.

És lőn: azon napokban jöve Jézus Galileának Názáret' városából, és megkeresztelteték Jánostól a' Jordánban.

F. OBERMANN sc.

GRAECE.

Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο. Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡς οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι, ἀλλ' ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

LATINE.

Pharisaeus stans haec apud se orabat: Deus gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum, raptores, injusti, adulteri; velut etiam hic Publicanus: Jejuno bis in sabbato: decimas do omnium quae possideo. Et Publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad coelum levare; sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus propitius esto mihi peccatori.

ITALICE.

Il Fariseo si stava, e dentro di sè orava così: Ti ringrazio, o Dio, che io non sono come gli altri uomini, rapaci, ingiusti, adulteri, ed anche come questo Pubblicano: Digiuno due volte la settimana: pago la decima di tutto quello che io posseggo. Ma il Pubblicano standо da lungi, non voleva nemmeno alzar gli occhi al cielo; ma si batteva il petto, dicendo: Dio, abbi pietà di me peccatore.

GALLICE.

Le pharisien, se tenant debout, priait ainsi en lui-même: Mon Dieu, je vous rends grâces de ce que je ne suis point comme le reste des hommes, qui sont voleurs, injustes et adultères; ni même comme ce publicain. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède. Le publicain au contraire, se tenant bien loin, n'osait pas même lever les yeux au ciel; mais il frappait sa poitrine, en disant: Mon Dieu, ayez pitié de moi qui suis un pécheur.

HISPANICE.

El Phariséo estando en pie, oraba en su interior de esta manera: Dios, gracias te doy, porque no soy como los otros hombres, robadores, injustos, adúlteros: así como este Publicano. Ayuno dos veces en la semana: doy diezmos de todo lo que poseo. Mas el Publicano, estando léjos, no osaba ni aun alzar los ojos al cielo: sino que heria su pecho, diciendo: Dios, muéstrate propicio á mi pecador.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

O Fariseo posto em pé, orava lá no seu interior desta fórma: Graças te dou, meu Deos, porque não sou como os mais homens: que são huns ladrões, huns injustos, huns adulteros: como he tambem este Publicano: Jejuo duas vezes na semana: pago o dizimo de tudo o que tenho. O Publicano pelo contrario posto lá de longe, não ousava nem ainda levantar os olhos ao Ceo: mas batia nos peitos, dizendo: Meu Deos, sê propicio a mim peccador.

BOHEMICE.

Faryzeus stoje, sám v sebe takto se modlil: Bože! děkuji tobě, že nejsem jako jiní lidé, dráči, nesprawedliwí, cizoložníci, aneb jako i tento publikán. Postím se dwakrát w téhodni, desátky dáwám ze wšech wěcí, kterýmiž wládnu. Publikán pak zdaleka stoje, nechtěl ani očí k nebi pozdwihnouti, ale bil se w prsi swé, řka: Bože, buď milostiw mně hříšnému!

POLONICE.

Faryzeusz stojąc, tak się sam u siebie modlił: Boże dziękuję tobie, żem nie jest jako inni ludzie, drapieżni, niesprawiedliwi, cudzołożnicy: jako i ten Celnik: Poszczę dwakroć w tydzień: dawam dziesięciny ze wszystkiego co mam. A Celnik stojąc z daleka, niechciał ani podnieść oczu w niebo: ale bił piersi swoje, mówiąc: Boże bądź miłościw mnie grzesznemu.

GERMANICE.

Der Pharisäer ſtellte ſich hin, und betete bei ſich ſelbſt alſo: Gott! ich danke dir, daß ich nicht bin wie die übrigen Menſchen, wie die Räuber, Ungerechten, Ehebrecher, oder auch wie dieſer Zöllner. Ich faſte zweimal in der Woche, und gebe den Zehent von allem, was ich beſitze. Der Zöllner aber ſtand von ferne, und wollte nicht einmal die Augen gen Himmel erheben, ſondern ſchlug an ſeine Bruſt und ſprach: Gott ſei mir Sünder gnädig!

ANGLICE.

The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess. And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

HOLLANDICE. (Batavice.)

De pharizeër, ſtaande, bad dit bij zich zelven: O God! ik dank u dat ik niet ben gelijk de andere menſchen, roovers, onregtvaardigen, overſpelers, of ook gelijk deze tollenaar. Ik vaſt tweemaal ter week, ik geef tienden van alles wat ik bezit. En de tollenaar, van verre ſtaande, wilde ook zelfs de oogen niet opheffen naar den hemel, maar ſloeg op zijne borſt, zeggende: O God! wees mij zondaar genadig!

DANICE.

Phariſæeren ſtod for ſig ſelv, og bad ſaaledes: jeg takker dig, Gud! at jeg er ikke ſom de andre Mennesker, Rovere, Uretfærdige, Hoerkarle, eller og ſom denne Tolder. Jeg faſter to Gange om Ugen; jeg giver Tiende af alt det, jeg eier. Og Tolderen ſtod langt borte, og vilde end ikke oplofte Øinene til Himmelen, men ſlog ſig paa ſit Bryſt, og ſagde: Gud, vær mig Synder naadig!

SUEDICE.

Phariſeen ſtod och bad ſå wid ſig ſjelf: Jag tackar tig Gud, at jag är icke ſåſom andra menniſkjor, röfware, orättferdige, horkarlar, eller ock ſåſom thenne Publicanen. Jag faſtar twå reſor i wekone, och gifwer tiond af alt thet jag åger. Och Publicanen ſtod långt ifrå, och wille icke lyfta ſin ögon up til himmelen; utan ſlog ſig för ſitt bröſt, och ſade: Gud miſkunda tig öfwer mig ſyndare.

HUNGARICE.

A' farizeus megállván, igy imádkozik vala magában: Isten! hálákat adok néked, hogy nem vagyok ollyan, mint egyéb emberek, ragadozók, hamisak, házasságtörők, avagy, a minémű, ime, itt e' publikánus is. Hetenként kétszer böjtölök; tizedet adok mindenből, a' mit birok. Ellenben a' publikánus távol állván, szemeit sem merészlé az égre fölemelni, hanem mellét veri vala, mondván: Isten! légy irgalmas nékem, bűnösnek!

GRAECE.

Ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

LATINE.

Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum.

ITALICE.

Gesù adunque, preso che ebbe l'aceto, disse: È compito. E chinato il capo, rendè lo spirito.

GALLICE.

Jésus, ayant donc pris le vinaigre, dit: Tout est accompli. Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

HISPANICE.

Y luego, que Jesus tomó el vinagre, dixo: Consumado es. E inclinando la cabeza, dió el espíritu.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

Jesus porém havendo tomado o vinagre, disse: Tudo está cumprido. E abaixando a cabeça, rendeo o espirito.

BOHEMICE.

A když okusil Ježíš octa, řekl: Dokonáno jest! a nakloniw hlawu, ducha otci poručil.

POLONICE.

Jezus tedy gdy wziął ocet, rzekł: Wykonało się. A skłoniwszy głowę ducha oddał.

GERMANICE.

Da nun Jeſus den Eſſig genommen hatte, ſprach er: Es iſt vollbracht! Und er neigte ſein Haupt, und gab den Geiſt auf.

ANGLICE.

When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

HOLLANDICE. (Batavice.)

Toen Jezus dan den edik genomen had, zeide hij: Het is volbragt! En het hoofd buigende, gaf hij den geest.

DANICE.

Der nu Jeſus havde taget Eddiken, ſagde han: det er fuldbragt, og boiede Hovedet, og opgav Aanden.

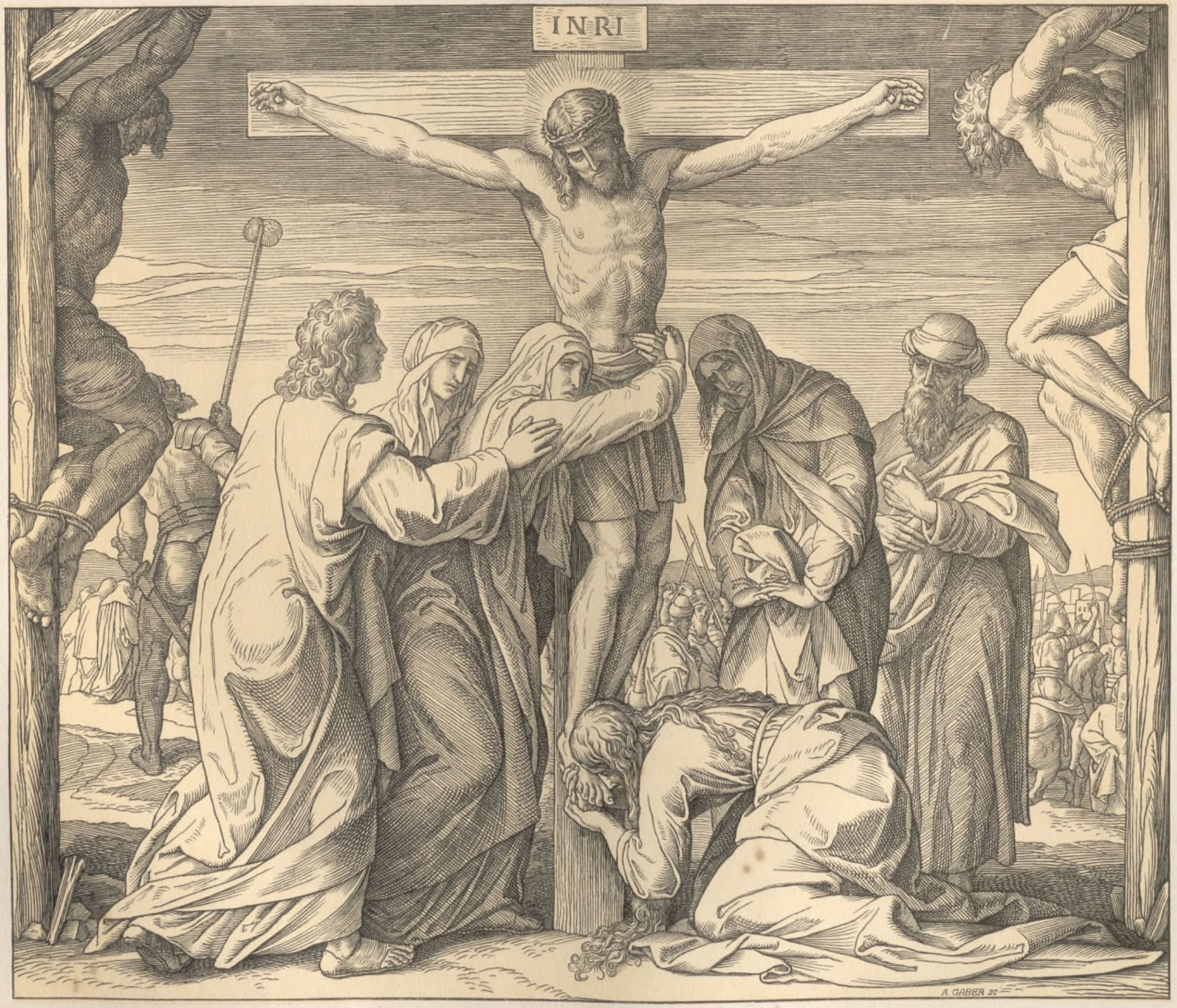
SUEDICE.

Då nu Jeſus hade tagit ätikjona, ſade han: Thet är fulkomnat; och bögde ned hufwudet, och gaf up andan.

HUNGARICE.

Minekutána tehát Jézus az eczetet megizlelte volna, mondá: Beteljesedett. És lehajtván fejét kiadá lelkét.

Joh. 19, 30.


INRI
A. GABER sc